

SESSION 2024

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
ET CAFEP**

**SECTION : LANGUES RÉGIONALES  
OCCITAN - LANGUE D'OC**

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE APPLIQUÉE  
SUR L'OCCITAN-LANGUE D'OC**

Durée : 6 heures

---

*Petit dictionnaire provençal – français d'Emil Levy, Heidelberg, 1909 (et les rééditions) autorisé.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

**Tournez la page S.V.P.**

A

# OCCITAN-LANGUE D'OC

## ÉPREUVE D'ADMISSIBILITÉ

L'ensemble du sujet porte sur la thématique  
des classes du cycle terminal du lycée  
***Gestes fondateurs et mondes en mouvement***  
et plus particulièrement sur l'axe  
***Art et pouvoir.***

## **Épreuve écrite disciplinaire appliquée portant sur la langue régionale**

L'épreuve place le candidat en situation de choisir des documents, d'en produire une analyse critique, puis de construire une séquence d'enseignement à partir du sujet remis par le jury. Elle permet d'évaluer la capacité du candidat à concevoir et mettre en œuvre une séquence d'enseignement permettant la structuration des apprentissages à un niveau visé et au regard des instructions officielles.

L'épreuve, rédigée en langue française, prend appui sur des supports de natures différentes (texte, document audio présenté sous forme de script, iconographie, extrait de manuel, etc.) en lien avec le thème ou l'axe proposé au candidat et susceptibles d'être utilisés dans la cadre d'une séquence pédagogique au niveau ou dans les conditions d'enseignement indiqués par le sujet. Ils peuvent être accompagnés de documents annexes destinés à en faciliter la mise en perspective.

Parmi ces supports, le candidat opère des choix. Sur la base de l'étude et de la mise en relation des documents qu'il sélectionne, il conçoit et présente la séquence pédagogique qu'il envisage. Il mentionne ses objectifs (linguistiques, communicationnels, culturels, éducatifs, etc.) et les moyens et stratégies qu'il compte mettre en œuvre pour les atteindre en fonction de la classe.

Les textes en langue régionale qui figurent parmi les supports proposés à la réflexion du candidat comportent une sélection de faits de langue, signalés par un soulignement. Le candidat décrit, analyse et explicite en français, selon les indications mentionnées par le sujet, un ou des faits de langue dans la perspective du travail en classe lors de cette séquence pédagogique.

Durée : six heures.

Coefficient 2

L'épreuve est notée sur 20. Une note globale égale ou inférieure à 5 est éliminatoire.

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 4 4 E	1 0 3	9 3 1 2

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 4 4 E	1 0 3	9 3 1 2

Vous développerez, en français, dans le dialecte et la graphie que vous maîtrisez, un projet de séquence d'apprentissage/enseignement d'occitan-langue d'oc, dans une perspective actionnelle, en relation avec la thématique des classes du cycle terminal du lycée **Gestes fondateurs et mondes en mouvement** et plus particulièrement avec l'axe **Art et pouvoir** du programme de LV de 2019.

Classe : Seconde générale et technologique

Conditions d'enseignement : LVB + LVC

Niveau attendu à la fin du lycée : au moins le niveau B2 dans toutes les activités langagières et C1 dans plus d'une.

Consignes :

### Première partie de l'épreuve

1. Pour chaque document de votre dossier, vous proposerez une présentation et une analyse critique, puis vous mettrez les documents en relation en précisant comment ils s'inscrivent dans l'axe retenu.

### Seconde partie de l'épreuve

2. Sélectionnez 5 documents dont obligatoirement les documents n°6, n°8 et n°9. Mettez en relation ces documents et précisez leur intérêt pour la séquence.
3. Exposez les objectifs communicationnels, linguistiques, culturels, éducatifs de la séquence. Précisez l'exploitation de ces documents dans les séances (que vous détaillerez) qui forment la séquence. Proposez une évaluation du projet final.
4. Analyse de deux faits de langue : Décrivez et analysez les segments soulignés puis explicitez la mise en œuvre pendant la séquence d'apprentissage/enseignement envisagée des deux faits de langue proposés.

Fait de langue n°1 : Dans le document n°8 *Ai Mamà !* : [An fach tombar lo fraisse / Ai mamà **oblidem pas** !]

Fait de langue n°2 : Dans le document n°7 *Disi* [Se'**n** son tornats, los occitans.]

### Liste des documents constituant le dossier

- Document n°1 : Los pagalhós, *La sobirana*, Que seram çò qui bastiram, 2005.
- Document n°2 : Jean-Claude Forêt, *Tres pòbles de la lòna*, *Etnografias imaginàrias*, Nòstres felens que manjaràn de mots, CRDP Montpellier, 2010, p. 47-55.
- Document n°3 : Marilís Orionaa, *Damn*, Casa Caseta, 2006.
- Document n°4 : Peire Cardenal, *Dans la nef des fous*, *Chansons et sirventès de Peire Cardenal*, Una ciutatz fo, no sai calcs, Fédérop, 2020, p. 228-232.
- Document n°5 : « Lou mounde es destimbourla », *Armana provençau*, 2023, p. 36-37.
- Document n°6 : Jean-Bernard Plantevin, *Plan-Plan Plantevin*, La terro es bello, 2018.
- Document n°7 : Marie Rouanet, *Chansons en Langue d'Oc*, Disi, Labèl de disques Sylvanès, 2000.
- Document n°8 : Uèi, *Soleu d'argent*, Ai Mamà, Pantais Recòrds (2016).
- Document n°9 : Patric, *Les grandes chansons occitanes de Patric*, La cançon del Larzac, labèl Aura, 1994.
- Document n°10 : Gardarem lo Larzac !, [afp.com](http://afp.com), fotografia de Gerard Fouet, Agost de 1977.

## Document n°1

© Los pagalhós, *La sobirana*, Que seram çò qui bastiram, 2005.

Amics la nueit que s'acaba,  
D'un lèd saunei que'ns desvelham.  
Bastir tà nos que tardava.  
Que seram çò qui bastiram.

N'èram pas mei a noste,  
Que ns'avèvan panat lo dret.  
Atau podèvam pas mei viver,  
Ne volem pas deishar l'endret.

Qu'èm valents a l'obratge  
Tà'ns har tornar los exiliats.  
Que'ns calerà un gran coratge :  
Mei hòrts seram tots amassats.

Suu sòu de la nosta Istòria  
Pausem las pèiras de l'avenir.  
Tà d'outes deishem la glòria  
Libertat : qu'ei la nosta fin.

E las pòrtas alandadas  
Suu monde e las causas d'aulhors  
Jamei ne seràn barradas :  
Entà tots que i averà flors.

Pertot qu'ei la tonerrèra.  
Qu'ei bona la calor d'aquiu ;  
Que semiam sus la nosta tèrra.  
Mainats que cantan e tot que viu.

Amics la nueit que s'acaba,  
D'un lèd saunei que'ns desvelham.  
Bastir tà nos que tardava.  
Que seram çò qui bastiram.

## Document n°2

© d'après Jean-Claude Forêt, *Tres pòbles de la lònà, Etnografias imaginàrias, Nòstres felens que manjaràn de mots*, CRDP Montpellier, 2010, p. 47-55.

D'aicí qualques annadas  
Farà un caumanhàs  
Que nòstras encontradas  
Seràn pas qu'un ermàs  
Cremat de las secadas  
Un desèrt de sablàs.

L'autorota es desèrta.  
Se circula sus un sol sens.  
Lo demai a las cabras.  
Qualques raras autos.  
Combustibles fossils agotats.  
Un pòble esclarit fa semblant de gardar las cabras.  
Son nòstres felens.  
Assajan de se petaçar amb la tèrra que lor avèm daissada.  
Fa un caumanhàs que lo patiriam pas.  
Eles s'i son faches.  
La mar a montat de qualques mètres.  
Una mar mòrta.  
Sens cap de peis.  
Fa tròp caud per los arbres.  
Pas pus d'arbres, pas pus de plantas o quasi.  
De sacas de plastic en espèra de degradacion en guisa de flors.  
Pòble esclarit que nos renèga, sos aujòls.  
Nautres que lor avèm daissat aquesta tèrra.  
Res mai a far qu'a far semblant de gardar de cabras.  
Las cabras manjan l'èrba que lors gardaires pòdon pas manjar.  
Puèi los gardaires manjan las cabras.  
Coma gardar daissa de léser, los gardaires cantan.  
Cantan per doblidar que vivon en infèrn.  
Cantan per somiar als arbres qu'an pas pus.  
An pas pus d'arbres.  
Lor demòran los mots.  
Los mots d'una lenga als tres quarts doblidada.

De mots de plantas per dire l'abséncia d'aquelas plantas.  
Restincla, filanha, esparcet,  
figuièra, sàlvia, verdboisset<sup>1</sup>.

De qué semblavan la figa e la figuièra ? se demandan.  
Una oliva, un oliu ?  
L'arboça e l'arbocièr ?  
Fan dins lor cap de dessenh de flors e d'arbres, segon la musica dels mots.  
Dessenhan dins la sabla d'estranhas plantas de paradís.  
Coma d'avugles pintorlejant çò que pòdon pas veire.  
Las falabregas del falabreguier<sup>2</sup>, aquò se manjava ? [...]

---

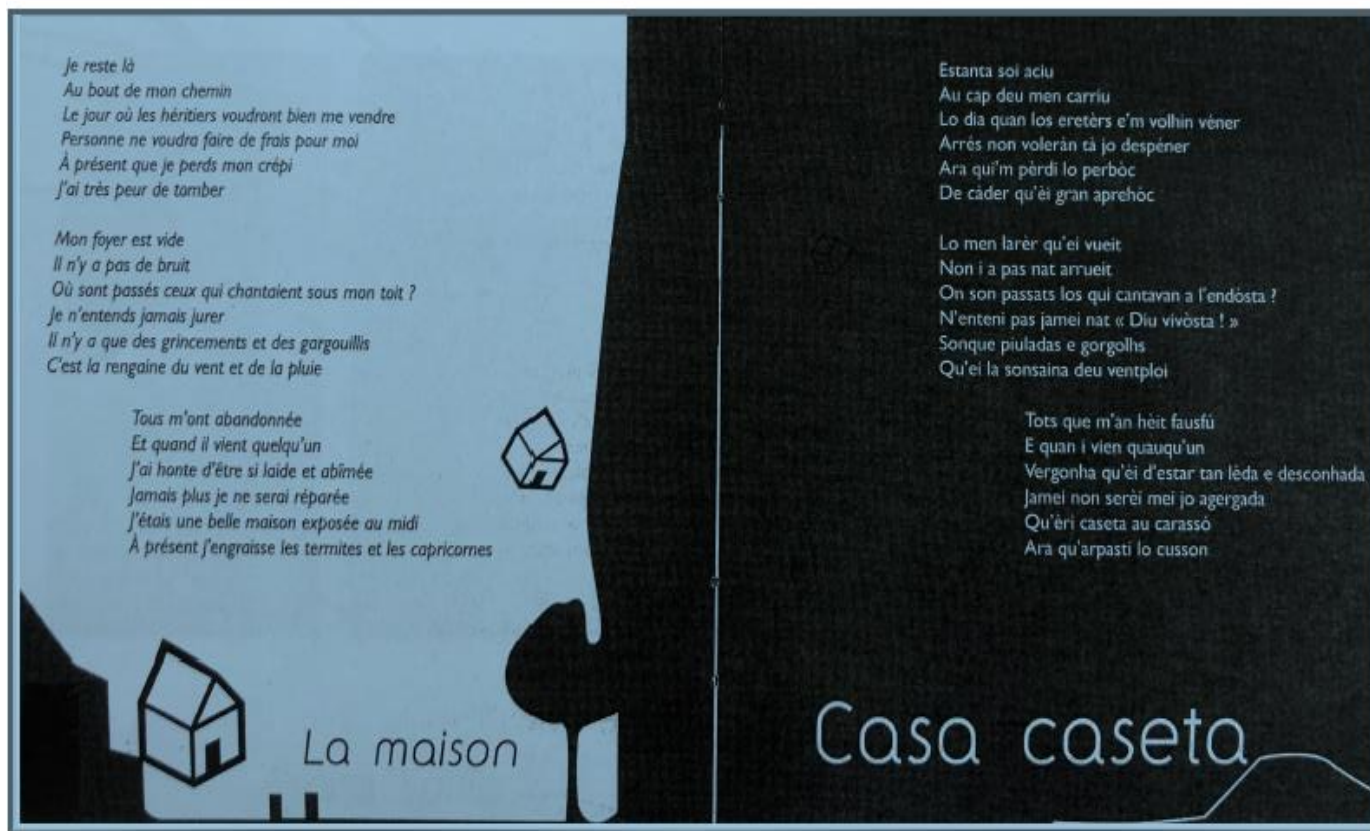
<sup>1</sup> fr. *le lentisque, le filaire, le sanfoin, le figuier, la sauge, le fragon.*

<sup>2</sup> fr. *le micocoulier*



Document n°3

© Marilis Orionaa, *Damn*, Casa caseta, 2006.



## Document n°4

© Peire Cardenal, *Dans la nef des fous, Chansons et sirventès de Peire Cardenal, Una ciutatz fo, no sai cals*, Fédérop, 2020, p. 228-232.

I Una ciutatz fo, no sai cals, On cazet una plueia tals Que tug l'ome de la ciutat Que toquet foron dessena.	VI L'uns menasset, l'autre maldis, L'autre juret e l'autre ris, L'autre parlet e non saup que, L'autre fes metolas dese.
II Tug desseneron mas sol us ; Aquel ne escapet, ses plus : Que era dins una maizo On dormía, quant aiso fo.	VII E aquel qu'avía son sen Meravillet se mot fortmen E vi ben que dessena son. E garda aval et amon
III Aquel levet cant ac dormit E fo se de ploure gequit, E venc foras entre las gens. E tug feron dessenamens :	VIII S'i negun savi n'i veira, E negun savi non i ha. Granz maravillas ac de lor, Mas mot l'an il de lui major
IV L'uns ac roquet, l'autre fon nus E l'autre escupi ves sus ; L'uns traís peira, l'autre astella, L'autre esquintet sa gonella.	IX Que.l vezon estar suau men. Cuidon c'aia perdut son sen Car so qu'il fan no-l vezon faire. A cascun de lor es veiaire
V E l'uns ferit e l'autre enpeis, E l'autre cuget esser reis E tenc se ricamen pels flancx, E l'autre sautet per los bancx.	X Qu'il son savi e ben senat, Mas lui tenon per dessena. Qui-l fer en gauta, qui en col. E-l no pot mudar no-s degol. [...]

**Document : n°5**

© « **Lou mounde es destimbourla** », *Armana prouvençau*, 2023, p. 36-37.

*Creacioun pèr l'espèctacle « Pouèto prouvençau en cansoun », 3 de jun de 2022 au Tiatre anti d'Arle.*

*Paraulo : escoulan di licèu Mount-majour e Pasquet d'Arle.*

*Musico : Jùli Puzin, escoulan dóu licèu J. d'Arbaud de Veisoun-la-Roumano.*

*Arrenjamen : Tibèu Plantevin.*

1.

Gai lesèrt, bèu toun soulèu  
Que deman plóura belèu !  
Plouraras tant dins lou cèu  
Que n'auras plus de soulèu !  
O bèn n'auras trop pulèu  
Que te roustira la pèu !

Refrin

Lou mounde es destimbourla !  
L'aigo mounto, mounto, mounto !  
Lou mounde es desvaria !  
Lou soulèu dardaio, dardaio !

2.

E tu, lioun, agrouva  
Bèn liuen sus Mount-Gaussié,  
Ausisses la broufounié ?  
Li pescaire e marinié  
Que van passa à ti pèd ?  
Mèfi, lioun, arrapo-te !

3.

Bello cigalo, que fas ?  
De-qu'ausissèn eilabas ?  
Digo-nous perqué moun Diéu,  
Cantes plus rèn qu'en estiéu ?  
Tout lou jour, cantes un èr,  
Cantes tambèn en ivèr !

4.

O becarut rose e blanc,  
Trevaras plus li salanc ;  
D'aigo n'auras talamen  
Que nadaras bèn plus liuen  
Coume un peissoun dins la mar,  
O coume fan li canard !

5.

O bèu Dra, paure bestias,  
Plus jamai auras soulas  
Alo lindo e mourre fin,  
Dins toun palais cristalin,  
D'òrri bourdiho vendran,  
Toun asile, gastaran.

CODA : (bis)

De l'ourriblo poulucioun,  
Mesfisas-vous, atencioun !

## Document n°6

© Jean-Bernard Plantevin, *Plan-Plan Plantevin, La terro es bello, 2018.*

1.  
Ai moun oustau sus la coulino  
Eilamoundaut souto lou cèu.  
Eilabas un riéu gourgoulino,  
Es lou reiaume dis aucèu.  
La bouscarlo e la cardelino  
Fan que sibla li jouvencèu  
E si cansoun tant mistoulino  
M'an fa peta lou cubercèu.

Refrin  
La Terro es bello, Regarden-la !  
La Terro es bello, Mai garden-la !  
La Terro es bello, Regarden-la !  
La Terro es bello, Aparen-la !

2.  
Ai moun oustau sout lis estello  
Alena pèr li quatre vènt.  
Lou riéu aseigo li pradello  
E fai verdeja lou printèms.  
Quand vèn se mira doucinello,  
Dins l'aigo lindo dóu sourgènt,  
Ièu, la bouscarlo m'ensourcello  
De soun cant tant atendrissènt.

3.  
Siéu amoureux de la bouscarlo,  
Es un secrèt, lou digas pas !  
E s'un cop n'i'a un que n'en parlo  
Tant pis sara lèu estripa !  
Vaqui pas qu'un jour ma bouscarlo  
À l'escoundudo a descampa.  
Siéu malurous iéu que vous parle  
Car belèu que revendra pas.

4.  
L'usino tubo e lou riéu raio  
Sis escoubiho tant e tant  
Que la mar e la palunaio  
Saran que bourdiho deman ;  
Mai à cha pau tout s'encanaio,  
Lou païs se vènd à l'encant.  
Au mitan d'aquelo pagaio  
Ma bouscarlo a garça lou camp.

5.  
Dins moun oustau, ièu siéu en aio  
Car vole entendre quatecant  
Ma bouscarlo e la douço caio  
Faire esclanti si plus bèu cant.  
La Terro à cha pau se degaio,  
Fau vèire tout ço que n'en fan !  
Prene pas la marrido draio,  
La Terro es à nostis enfant !

## Document n°7

© d'après Marie Rouanet, *Chansons en Langue d'Oc*, Disi, Labèl de disques Sylvanès, 2000.

Luònh del país, avián dançat  
Lo torn del bufet, las annadas,  
E ara tòrnan.

Luònh del país, avián virat  
Pel negre totjorn e a paupas,  
Se'n son tornats, los occitans.

Disiái ieu : dejós la nèu la grana grelha,  
Lo blat espèra, la saba dormís.  
Disiái ieu : dejós lo glaç l'aiga camina,  
Lo blat espèra, la saba dormís.

Luònh del país, per trabalhar  
Èran partits, triste viatge  
E ara tòrnan.  
Tant d'ostals se tòrnan quilhar,  
Al mièg dels òmes, sus las plaças,  
Los enfants parlan, los enfants parlan, en occitan.

Disiái ieu : dejós la nèu la grana grelha,  
L'èrba s'aprèsta e la tèrra pren vam.  
Disiái ieu : dejós la nèu la grana grelha,  
L'èrba s'aprèsta e la tèrra pren vam.

Los qu'èran faches que per partir  
An retrobat la plaça cauda  
E çai demòran.  
Amb nòstre mal per ne finir  
Son totes venguts a l'ajuda,  
Es jorn de fèsta per mila ans.

Disi ieu : contra corrent la trocha nada,  
Sauta paissièras, cascadas, torrents,  
Disi ieu que lo saumon de la mar granda,  
Per l'amor monta al luòc onte nasquèt.  
Disi ieu que lo saumon de la mar granda,  
Per l'amor monta al luòc onte nasquèt



Document n°8

© Uèi, *Soleu d'argent*, Ai Mamà, Pantais Recòrds (2016)

La vidèu <https://www.youtube.com/watch?v=QvrwdcjzCSg> [3'37"]  
 Las paraulas [http://cloud.pantaisrecords.com/paraulas/ai\\_mama.pdf](http://cloud.pantaisrecords.com/paraulas/ai_mama.pdf)  
 Bandcamp : <http://bit.do/BCAiMama>  
 iTunes : <http://bit.do/iTunesAiMama>  
 Google Play : <http://bit.do/GoogleAiMama>  
 Deezer : <http://bit.do/DeezerAiMama>  
 Vimeo : <http://bit.do/VimeoAiMama>



PAROLAS: R. KAUFMANN  
 EDICION: R. KAUFMANN / D. DAMPTON  
 AUTOGRAFIA: G. BOURGAT  
 PANTAIS RECORDS \* SOUS

**AI MAMÀ**

occitan	français	english
Dedins la forest I a un riu que raja <b>Ai mamà se sabiàs</b> <b>Coma lo riu fasiá enveja</b> <b>Ai mamà se sabiàs</b> <b>Coma lei gens se son recampats</b>	Dans la forêt Il y a un ruisseau qui coule <b>Ah maman si tu savais</b> <b>Comme le ruisseau faisait envie</b> <b>Ah maman si tu savais</b> <b>Comme les gens se sont réunis</b>	In the forest There's a stream flowing <b>Oh mother if you knew</b> <b>How tempting the stream was</b> <b>Oh mother if you knew</b> <b>How people gathered</b>
Volián tot crompar La terra e leis aubres <b>repic</b>	Ils voulaient tout acheter La terre et les arbres <b>refrain</b>	They wanted to buy it all The land and the trees <b>chorus</b>
Volián tot copar Dedins lo boscatge <b>repic</b>	Ils voulaient tout couper Dans le bois <b>refrain</b>	They wanted to cut down Everything inside the woods <b>chorus</b>
Volián assecar Lo Tescon sauvatge <b>repic</b>	Ils voulaient assécher Le Tescou sauvage <b>refrain</b>	They wanted to drain The wild Tescou stream <b>chorus</b>
Volián far bastir La granda restanca	Ils voulaient construire Le grand barrage	They wanted to build The big dam
Volián abeurar Sei camps sus d'ectaras	Ils voulaient arroser Leurs champs sur des hectares	They wanted to water Their fields on hectares
Se son arrenjats An fach sei magolhas Mamà se sabiàs Coma an cercat garrolha <b>repic</b>	Ils se sont arrangés Ils ont fait leur magouilles Maman si tu savais Comme ils ont cherché les embrouilles <b>refrain</b>	They settled They fiddled Mother if you knew How they seeked war <b>chorus</b>
Se'n son avisats De jovens sens crença <b>repic</b>	Des jeunes sans peur S'en sont aperçus <b>refrain</b>	Fearless youths Noticed the scheming <b>chorus</b>
Se son enterrats Per empachar lo chaple <b>repic</b>	Ils se sont enterrés Pour empêcher le massacre <b>refrain</b>	They buried themselves To stop the slaughter <b>chorus</b>
Lei mes an passat An mandat l'armada <b>repic</b>	Les mois ont passé Ils ont envoyé l'armée <b>refrain</b>	Months passed They sent the army <b>chorus</b>
Lei crids d'un costat De l'autre lei granadas	Les cris d'un côté De l'autre les grenades	Screams on one side Grenades on the other
Dedins la forest I a de plors que rajan Dedins la forest An fach tombar lo fraisse <b>Ai mamà oblidem pas</b> <b>Lo nom dau pauvre Remi Fraise</b> <b>Ai mamà oblidem pas</b> <b>Lo nom d'un jove sacrificat</b>	Dans la forêt Il y a des pleurs qui coulent Dans la forêt ils ont fait tomber le frêne* <b>Ah maman n'oublions pas</b> <b>Le nom du pauvre Rémi Fraise</b> <b>Ah maman n'oublions pas</b> <b>Le nom d'un jeune sacrifié</b>	In the forest There are tears flowing In the forest They shot the ash* <b>Oh mother let's not forget</b> <b>The name of poor Rémi Fraise</b> <b>Oh mother let's not forget</b> <b>The name of a sacrificed young man</b>

\* en occitan lo nom Fraise veut dire frêne      \* in occitan the name Fraise means ash

## Document n°9

© d'après Patric, *Les grandes chansons occitanes de Patric*, La cançon del Larzac, label Aura, 1994.  
<https://patricmadeinoccitanie.com>

Mon filh, demòres pas aquí,  
Mon filh l'òme que ven es l'enemic  
Mon filh sus son espatla i a un fusilh  
Mon filh, demòres pas aquí.

Non ! Paire te compreni pas, ieu tanben un jorn serai soldat.  
Ieu amb aquel òme vòli jogar, daissa-me paire, te'n fagues pas.

Mon filh demòres pas aquí,  
Mon filh daissa ta feda, vai morir  
Mon filh lo darrièr pastre ara es partit  
Mon filh per un mestièr, vai te'n d'aquí

Non ! paire te compreni pas d'èsser pastre m'agrada plan  
E vòli viure sul Larzac, la tèrra es nòstra sabes plan

Mon filh demòres pas aquí,  
Mon filh ta maire t'espèra per partir  
Mon filh siam totes en exili,  
Mon filh l'armada vòl tuar ton país.

Non ! paire te compreni pas,  
An dich qu'èran aquí per nos salvar  
An dich qu'anàvem totes profiter,  
An dich que sabon e que nosautres sabèm pas

Mon filh i a fòrça temps es arribat  
L'armada es venguda colonizar  
E dempuèi benlèu de veire que nos an pas tuats  
Mon filh vòlon tornar començar.

Òc ! paire te compreni plan, mas alara cal demorar  
Cal tanben tornar començar, caçar lo sòmi, prendre lo pas

Mon filh, vèni amb ieu, dire a ta maire que demoram  
Que demoram òc !  
Cal demorar, Cal demorar, Cal demorar.  
Cal demorar, Cal demorar, Cal demorar.



Document n°10

© Gardarem lo Larzac! [afp.com](http://afp.com) fotografia de Gérard Fouet (agost de 1977)  
[https://www.lexpress.fr/economie/gardarem-lo-larzac-journal-de-lutte-du-plateau-depuis-40-ans\\_1724720.html](https://www.lexpress.fr/economie/gardarem-lo-larzac-journal-de-lutte-du-plateau-depuis-40-ans_1724720.html)